

## Index alfabetic

- A, 13  
ABREVIERI, 13  
ACCEPTABILITATE, 13  
ACCEPȚIE, 14  
ADAOS, 15  
ADAPTARE, 15  
ADAPTARE CULTURALA, 17  
ADECVARE, 18  
ALUZIE, 18  
AMBIGUITATE, 20  
AMPLIFICARE, 20  
ANAFORĂ, 21  
ANALIZA DISCURSULUI, 22  
ANALIZA JUSTIFICATIVĂ, 22  
ANALIZA TEXTUALĂ, 23  
ANALOGII FALSE, 23  
ARGOU, 24  
ARTICULARE, 25  
ASEMANTISM, 25  
AUTOR, 26  
AUTOTRADUCERE, 26  
B, 27  
BAGAJ COGNITIV, 27  
BANCĂ DE DATE, 27  
BARBARISM, 28  
BENEFICIARUL TRADUCERII, 28  
BILINGVISM, 29  
C, 31  
CALC, 31  
CALITATEA TEXTULUI ȚINTĂ, 34  
CALITATEA TEXTULUI-SURSĂ, 34  
CÂMP SEMANTIC, 35  
CATAFORĂ, 35  
CLIȘEU, 36  
COERENȚĂ, 36  
COEZIUNE, 37  
COLOCAȚIE, 39  
COMPENSAȚIE, 40  
COMPETENȚĂ LINGVISTICĂ, 40  
COMPETENȚĂ METODOLOGICĂ, 41  
COMPETENȚĂ TRADUCTIVĂ, 41  
COMPLEMENTE COGNITIVE, 42  
CONCIZIE, 42  
CONECTOR, 43  
CONOTAȚIE, 43  
CONSTRÂNGERE, 45  
CONTEXT, 45  
CONTEXT COGNITIV, 46  
CONTEXT DE SITUAȚIE, 49  
CONTEXT EXTRALINGVISTIC, 47  
CONTEXT LINGVISTIC, 48  
CONTEXTUALIZARE, 49  
CONTRASENS, 50  
CONVENȚII DE REDACTARE, 50  
COOCURENȚĂ, 51  
CORESPONDENȚĂ, 51  
CORPUS, 52  
CREATIVITATEA  
    TRADUCĂTORULUI, 52  
CRITICA TRADUCERII, 54  
CULTUREM, 54  
D, 57  
DECONTEXTUALIZARE, 57  
DENOTAȚIE, 58  
DESTINATAR, 58  
DETERMINOLOGIZARE, 59  
DEVERBALIZARE, 59  
DEVIERE DE SENS, 60  
DICȚIONAR, 60  
DIDACTICA TRADUCERII, 61  
DIFICULTATE DE TRADUCERE, 62  
DILUARE, 62  
DISCURS, 63

- DISTANȚARE TRADUCTIVĂ, 63  
DOCUMENTARE, 64  
DUBLAJ, 64  
E, 65  
ECHIVALENȚĂ, 65  
ECONOMIE, 68  
EMPATIE, 69  
ENTROPIE, 69  
ENUNȚ, 70  
ETNOTRADUCERE, 70  
ETNOTRADOLOGIE, 70  
EXPANSIUNE, 71  
EXPLICIT, 71  
EXPLICITARE, 72  
EXPRESIE IDIOMATICĂ  
/IDIOTISM, 72  
EXTENSIUNE, 73  
EXTRANIETATE, 73  
FIDELITATE, 74  
FINALITATE, 75  
FIȘĂ TERMINOLOGICĂ, 76  
FOAIE, 76  
G, 76  
GLOSĂ, 76  
GREȘALĂ DE LIMBĂ, 77  
GREȘALĂ DE TRADUCERE, 78  
H, 80  
HIPERONIM, 80  
HIPERONIMIZARE, 81  
HIPERTRADUCERE, 81  
HIPONIM, 82  
HIPONIMIZARE, 82  
I, 83  
Î, 93  
IDIOLECT, 83  
IMPLICIT, 83  
IMPLICITARE, 84  
IMPROPRIETATE, 84  
ÎMPRUMUT, 93  
INCREMENTARE, 84  
INFORMATIVITATE, 85  
ÎNȚELEGERE, 94  
INTENȚIA TRADUCĂTORULUI, 86  
INTENȚIE, 85  
INTENȚIONALITATE, 86  
INTERFERENȚĂ, 86  
INTERFERENȚĂ CULTURALĂ, 87  
INTERPRET, 88  
INTERPRETARE, 88  
INTERPRETARE AD-HOC, 89  
INTERPRETARE CONSECUTIVĂ,  
89  
INTERPRETARE DE CONFERINȚĂ,  
88  
INTERPRETARE SIMULTANĂ, 89  
INTERPRETARIAT, 90  
INTERPRETOLOGIE, 90  
INTERTEXTUALITATE, 90  
INTRADUCTIBILITATE, 92  
ISTORICITATE, 93  
J, 95  
JARGON, 95  
JUXTAPUNERE, 95  
L, 96  
LACUNĂ, 96  
LACUNĂ CULTURALĂ, 96  
LECTURĂ, 96  
LIMBĂ-SURSĂ, 97  
LIMBA-ȚINTĂ, 97  
LITERALISM, 98  
LITERALITATE, 98  
M, 98  
MEM, 98  
MEMORIE DE TRADUCERE, 99  
MESAJ, 100  
METAFORĂ, 100  
METALIMBAJ, 100  
METASEMIE, 101  
METODĂ DE EVALUARE A  
TRADUCERII, 101  
METONIMIE, 102  
MODULARE, 102  
N, 104  
NATURALIZARE, 104  
NIVEL DE LIMBĂ, 104  
NOMINALIZARE, 105  
NONSENS, 105  
NONTRADUCTIBILITATE, 106

- NOTĂ DE TRADUCERE, 106  
O, 108  
OMISIUNE, 108  
OMISIUNE STRATEGICĂ, 108  
ORTOLOGIE, 109  
ORTONIMIE, 109  
ORTOSINTAXĂ, 110  
P, 110  
PAGINĂ, 110  
PARADIGMĂ, 110  
PARAFRAZĂ, 111  
PARATEXT, 112  
PERIFRAZĂ, 113  
PIERDERE, 113  
PIERDERE SEMANTICĂ, 113  
PIERDERE STILISTICĂ, 114  
PLURILINGVISM, 114  
PRESUPOZIȚIE  
    EXTRADISCURSIVĂ, 114  
PRINCIPIU DE TRADUCERE, 115  
PROBLEMĂ DE TRADUCERE, 115  
PROCEDEU DE TRADUCERE, 115  
PROCES (COGNITIV) de  
    TRADUCERE, 116  
PROCES DE TRADUCERE, 116  
PUBLIC-SURSĂ, 117  
PUBLIC-ȚINTĂ, 117  
R, 118  
RÂND, 118  
REALIA, 118  
REFERENT, 119  
REFORMULARE, 119  
REGISTRU DE DISCURS, 120  
REGULĂ DE TRADUCERE, 121  
RELEVANȚĂ, 121  
REPERTORIU, 122  
REPETIȚIE, 121  
REPORT, 122  
RESCRIERE, 123  
RETORICĂ, 124  
RETRADUCERE, 124  
RETROTRADUCERE, 125  
REVERBALIZARE, 125  
REVIZIE, 125  
REZISTENȚĂ CULTURALĂ, 126  
S, 126  
SEMANTISM, 126  
SEMN, 127  
SEMN LINGVISTIC, 127  
SEMNIFICANT, 128  
SEMNIFICANȚĂ, 129  
SEMNIFICAT, 128  
SEMNIFICAȚIE, 128  
SENS, 129  
SENS FALS, 130  
SENSIBILITATE LINGVISTICĂ, 131  
SINECDOCĂ, 131  
SINTAGMĂ, 132  
SITUAȚIE, 133  
SITUAȚIE DE RECEPTARE, 134  
SITUAȚIE ȘI SITUAȚIE DE  
    COMUNICARE, 133  
SOCIOLEM, 134  
SOLECISM, 135  
STIL, 135  
STRATEGIE DE TRADUCERE, 135  
SUBTITRARE, 137  
SUBTRADUCERE, 137  
SUPRATRADUCERE, 138  
T, 138  
TEHNOLECT, 138  
TEMĂ, 138  
TEMATIZARE, 139  
TEORIA SKOPOS-ului, 140  
TEORIA TRADUCERII, 140  
TERMINOLOGIE, 140  
TERMINOLOGIE ASISTATĂ DE  
    CALCULATOR, 141  
TERMINOLOGIZARE, 141  
TEXT, 142  
TEXT PARALEL, 142  
TEXT-SURSĂ, 143  
TEXT-ȚINTĂ, 143  
TEXTUALITATE, 143  
TIPOLOGIA GREȘELILOR DE  
    TRADUCERE, 144  
TIPOLOGIA TEXTELOR, 145  
TIPOLOGIA TRADUCERILOR, 148

- TRADUCĂTOR, 149  
TRADUCERE, 150  
TRADUCERE ABSOLUTĂ, 152  
TRADUCERE ASISTATĂ DE  
CALCULATOR, 153  
TRADUCERE AUTOMATĂ, 153  
TRADUCERE COMENTATĂ, 154  
TRADUCERE COMUNICATIVĂ, 155  
TRADUCERE DIRECTĂ, 157  
TRADUCERE ETNOCENTRICĂ, 158  
TRADUCERE HIPERTEXTUALĂ,  
158  
TRADUCERE ICONICĂ, 161  
TRADUCERE IDIOMATICĂ, 159  
TRADUCERE INDICIARĂ, 161  
TRADUCERE INDIRECTĂ, 159  
TRADUCERE INTERLINIARĂ, 159  
TRADUCERE INTERNĂ, 160  
TRADUCERE INTERPRETATIVĂ,  
160  
TRADUCERE LA PRIMA VEDERE,  
161  
TRADUCERE LIBERĂ, 162  
TRADUCERE LITERALĂ, 162  
TRADUCERE LITERARĂ, 164  
TRADUCERE OBLICĂ, 165  
TRADUCERE  
PEDAGOGICĂ/DIDACTICĂ, 165  
TRADUCERE PROFESIONALĂ, 165  
TRADUCERE SEMANTICĂ, 166  
TRADUCERE SIMBOLICĂ, 166  
TRADUCERE SINACTICĂ, 167  
TRADUCEREA CULTURALĂ, 156  
TRADUCEM, 167  
TRADUCTIBILITATE, 167  
traductologie, 124  
TRADUCTOLOGIE, 168  
TRADUCTOLOGIE APLICATĂ, 170  
TRADUCTOLOGIE ASISTATĂ DE  
CALCULATOR, 171  
TRANSCODARE, 171  
TRANSCRIERE FONETICĂ, 172  
TRANSLITERARE, 172  
TRANSPOZIȚIE, 173  
TURNUL BABEL, 173  
UNITATE DE TRADUCERE, 174  
UNIVERSALII (-LE LIMBAJULUI),  
176  
VERSIUNE, 177  
VID LEXICAL, 177